



# Aurora Matilde Humarán

aurora@justisspanish.com

aurora.humaran@aipti.org

## *Academic Qualifications*

Certified Public Translator (English into Spanish) – B.A., University of Buenos Aires Law School (1982)

Internationally Certified Proofreader/Editor – Fundación Litterae-Fundéu (EFE) (2005)

Corresponding Member of the North American Academy of the Spanish Language

## *Experience* (30 years in the profession)

Freelance Translator since 2003

**PROVIDIAN FINANCIAL** (2000–2003)  
Full-time Staff Translator (Department of Legal Affairs)

**CLOROX ARGENTINA S.A.** (1995–2000)  
Media Assistant

**COCA-COLA DE ARGENTINA S.A.** (1994–1995)  
Legal Department – Assistant to the Director

**CYANAMID DE ARGENTINA** (1987–1994)  
Sales Assistant – Product Chief

## *Seminar and Post-Graduate Work*

**UNIVERSITY OF BUENOS AIRES – Law School**  
Post-Graduate Course in Interpretation (1996)

**CÁLAMO & CRAN** – Madrid (Spain)  
Professional Degree in Copy-Editing/Proofreading (2010)

**SWORN TRANSLATORS' ASSOCIATION OF BUENOS AIRES (CTPCBA)**  
(among others)

1st, 2nd, 3rd, 4th, and 5th Latin American Congress of Translators and Interpreters

1st International Congress on Specialized Translation

“Analysis of Errors in Legal Translation” – Dr. Ricardo Chiesa, C.T.

“Translating Contracts into English” – Dr. Ricardo Chiesa, C.T.

“Language and Translation Workshop” – Dr. Ricardo Chiesa, C.T.

“Accounting and Finance – Introduction” – Silvana Debonis, C.T.

“Translating Statements of Account: Theory and Translation” – Silvana Debonis, C.T.

“Seminar on Capital Markets” – M. Erpen (Argentine National Securities and Exchange Commission)

“Derivative Instruments for English Translators” – Silvana Debonis, C.T.

“Derivatives – Futures, Forwards, Options, Swaps” – Silvana Debonis, C.T.

“International Finance” – María Herminia Alonso

*Seminar and  
Post-Graduate  
Work (cont.).*

**RUT SIMCOVICH – SCHOOL OF INTERPRETATION**

Refresher Course for Translators – Sergio Viaggio (2002)

**BANK OF BOSTON FOUNDATION**

Foreign Trade Workshop (Letters of Exchange and Letters of Credit)

Customs Law Seminar

**FUNDACIÓN LITTERAE** (among others)

Workshop on Finance (Silvana Debonis)

Ninth National Meetings on Spanish Language Standards (2005)

Eighth Meetings on Spanish Language Usage and Standards

Spanish Grammar Update

First Hispanic-River Plate Meetings on the Spanish Language (2007)

Semantics and Syntactics (2004)

**ROYAL ACADEMY OF THE SPANISH LANGUAGE**

Third International Congress of the Spanish Language (Rosario, 2004)

**AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION**

47th Annual Conference of the American Translators Association (New Orleans, 2006)

52nd Annual Conference of the American Translators Association (Boston, 2011)

53rd Annual Conference of the American Translators Association (San Diego, 2012)

(speaker)

**INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TRANSLATORS  
AND INTERPRETERS (IAPTI)**

Workshop on the Spanish Language (2010)

Best Practices in Revision and Quality Assessment Workshop (London, UK, 2010)

The Publishing Industry (Attila Piróth, 2010)

There Is Such Thing As Ethical Business (2010) (speaker)

Ethics in the Translation/Interpreting Curriculum (Mona Baker, 2010)

Useful Tips to Master Tags (Jerzy Czopik, 2011)

IAPTI's First Conference on Professional Practices for Translators (González, Piro, Wald, Vicente, Vitetta, and Humarán, 2011)

Tips for Running Your Business Profitably and Efficiently (Corinne McKay, 2011)

DTP for Translators (Claudio Nasso, 2011)

An Overview on the Ins and Outs of Video Game Localization (Pablo Muñoz, 2011)

Creativity in Video Game Localization (Pablo Muñoz, 2011)

Machine Translation for the Benefit of Translators (Rubén de la Fuente, 2012)

Social Media Marketing for Interpreters and Translators (Marta Stelmaszak, 2012)

IAPTI's Second Conference on Professional Practices for Translators (2012)

Medical Translation: Greek and Latin in English and Spanish (Dr. Fernando Navarro, 2012)